

סונטה 19

אין חסד עוד! היי שלום, כּוֹזֶבֶת!
שְׁלוֹם לְרֵךְ מִבֶּט, חֵיוֹךְ שְׁמֵשִׁי!
לְנַחְמוֹת הַמְּשִׁיבוֹת נַפְשִׁי
וְלַחֲרוֹה, מִתְּנַת רְעוֹת נִלְבַּבְתִּי!
לְמִבְטִים שְׁאִין בָּהֶם שְׁלֵהֲבֵת
הַכֶּנֶת אוֹתִי: צְדָקָתִי בְּבִקְשִׁי
וְדוּי לֹא מִיחֵל, כְּתוֹב בְּקִשְׁי-
לְבָב, שְׁלֹא יֵדַע בּוֹשֶׁה צוֹרֶבֶת.
עֵת נַפְגָּשׁ (נִגְזֹר כִּי לֹא לְנִצָּח
אַרְחֵק מִמֶּךָ) לֹא יִחַקֵּק בְּמִצָּח,
לֹא יִתְגַּנֵּב לְעֵין הַפְּקוּחָה
אַף רִמֵּז שִׁיעִיד עַל מָה שֶׁשְׁתִּינּוּ
הֵינּוּ זוֹ לְזוֹ; אֵף אֲנַחָה
לֹא תִקְוֶנָה עַל שְׁבֶר־שְׁבוּעָתָנּוּ.

אמילי דיקינסון (1830-1886)

מאנגלית: רונן סוניס

מבין כל האנשים שלהם הקדישה אמילי דיקינסון משיריה, זכתה סוזן הנטינגטון גילברט לשירים הרבים ביותר (יותר מ-250). דיקינסון וגילברט נפגשו בנעוריהן באמרהרסט, עיר מגוריהן שבמסצ'וסטס, וידידות עמוקה נקשרה ביניהן, בין היתר על רקע עניינין המשותף בספרות. כעבור שנים מספר נישאה גילברט לאחיה של דיקינסון. חליפת המכתבים בין השתיים נמשכה, בהפסקות קצרות, עד למותה של דיקינסון. "מלבד שקספיר, הענקת לי ידע רב יותר מכל אדם", כתבה דיקינסון לגילברט.

*

חֲזָה רְאוּי לְשַׁלֵּל פְּנִינִים,
אֵךְ לֹא שׁוֹלֵה הֵייתִי –

מִצָּחָה רְאוּי לְכֶס מְלָכוֹת —
אֵין כְּתָר בְּרִשׁוֹתַי.
לְבָה רְאוּי לְהִיזוֹת נְוָה —
אֲנִי — דְרוֹרָה — בְּנִיתִי
שֵׁם מַחוּטִים וְעַנְפִים
קוֹ-קִבֵּעַ לְשִׁבְתִּי.

*

הַתְּבוֹנָנוֹת בָּהּ הִיא תְמוֹנָה —
וּשְׁמִיעָתָה — נְגוּן הִיא —
לְהַכִּירָה זֹו הַפְּרוּזָה
תְּמִימָה כְּחֹדֶשׁ יוֹנִי.
לֹא לְהַכִּיר אוֹתָהּ — קָלְלָה —
לְהִיזוֹת יְדִירָתָה —
כְּאֵלוֹ שֵׁמֶשׁ בִּידֶךָ
פֶּתְאוֹם הַתְּלַהֲטָה.

איימי לואל (1874-1925)

מאנגלית: רונן סוניס

איימי לואל, בת למשפחה מיוחסת מניו-אינגלנד, פרסמה את שיריה הראשונים כשהייתה בת שלושים ושש. בעקבות ביקורה באנגליה בשנת 1913 הצטרפה לאימגיסטים. עד מהרה נעשתה אחת מראשי תנועה זו, שעם מייסדיה נמנו המשוררים עזרא פאונד והילדה דוליטל (H.D.), ואף הפיצה את בשורתה באמריקה. מלבד פעילותה כמשוררת פרסמה לואל מחקרים בענייני ספרות, שהחשוב מביניהם הוא מחקרה הביוגרפי על המשורר ג'ון קיטס. שירתה הייתה בתחילה חושנית ואינטימית מבלי להרבות במילים, אך ברבות הימים נעשתה מפורשת יותר. רבים משיריה, ובהם גם השיר המובא כאן, הוקדשו לשחקנית עדה ראסל שהייתה אהובתה. במשך שנים רבות.